

1999年5月上海市高级口译真题B卷及答案 PDF转换可能丢失
图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/132/2021_2022_1999_E5_B9_B45_E6_9C_c95_132508.htm

一、口语题 directions: talk on the following topic for at least 5 minutes. be sure to make your points clear and supporting details adequate. you should also be ready to answer any questions raised by the examiners during your talk. you need to have your name and registration number recorded. start your talk with “ my name is... ” “ my registration number is... ” 1

、 topic: the discuss what constitutes a healthy way of life 2

、 question for reference: 1. what 1. define a healthy way of life in terms of both physical and mental well-being. 2. what contributes to a healthy way of life? what can man do to help live a healthy way of life? 3. what factors do you think will prevent one from living such a life? . 二、口译题 1、 part a (英译中) passage 1: the in an era dominated by electronics and telecommunications, we can never emphasize too much the importance of change. motorola defines “ change ” as challenge and opportunity. the past decade has seen motorola seize the opportunities opened up by changes in china and build itself into one of the most successful american investors in the country. with a firm commitment and substantial investment, we promote technological progress in china. by doing so, motorola ’ s brand has become a household name in china. china is both an opportunity and a challenge. we have laid a lot of groundwork, and helped china to implement its own strategy. we will reinvest and bring new technology into china. passage 2: for most people, almost

any place can become a tourist destination as long as it is different from the place where the traveler usually lives. London may not be a tourist attraction to a Londoner, but for a New Yorker it may have many charms. Many big cities offer a unique atmosphere and history. The Great Wall and the Palace Museum of Beijing, and the cable cars of San Francisco are part of the unusual atmosphere of those cities. Smaller and yet well-known towns and rural areas throughout the world may also have attractions of this kind that tourists visit. An excellent example is the small village town of Stratford, Shakespeare's birthplace. Of course, natural scenery has always been an attraction for tourists. Millions of people have visited Niagara Falls, for example. Its reputation as a place for a honeymoon resort is

world-famous. 三、1999年5月上海高级口译考试真题(a卷)参考答案:

1、口语题答案略 2、口译题 part a (英译中) passage 1:

在一个电子与电信占主导地位的时代，我们无论怎样强调变化的重要意义都不会过分。摩托罗拉公司对“变化”所下的定义是，变化既是挑战，又是机会。摩托罗拉公司过去十年中抓住了中国的变化带来的机遇，摩托罗拉公司在过去十年抓住了中国的变化带来的机遇，把公司建设成美国在华投资者中最成功的公司之一。我们以坚定的参与精神和巨大的投资份额，在中国促进技术进步。正因为如此，摩托罗拉品牌才得以在中国家喻户晓。中国既是机会，又是挑战。我们已经做了许多基础工作，同时也帮助中国实施自己的战略。我们将再度投资，向中国引进新的技术。 passage 2: 对大多数人来说，只要不是自己的常住区，几乎任何一个地方都可以成为旅游地。伦敦对伦敦人来说也许不是旅游胜地，而对纽约

人来说却不乏魅力。许多大城市有一种独特的氛围和历史渊源，如北京的长城和故宫，旧金山的有轨电车，构成了这两座城市与众不同的氛围。世界各地著名的小城镇和乡村地区也有这类游客趋之若鹜的景点，如莎士比亚的诞生地斯特福特小村镇便是典范。当然，自然风光始终吸引着游客，例如尼亚加拉大瀑布的观光客达到数百万之众，大瀑布的“蜜月巢”之美誉举世闻名。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com